

紀念辛亥革命100周年

Commemoration of the 1911 Revolution



大型文藝匯演

為紀念辛亥革命100周年，本會假香港體育館舉行大型文藝匯演，同時慶祝本會111周年會慶。全國政協副主席董建華、中聯辦副主任殷曉靜、外交部駐港特派員公署副特派員李元明、駐港解放軍副司令員周松和聯同本會首長一同主禮。

Gala Variety Show

The Chamber staged a gala variety show at the Hong Kong Coliseum to commemorate the centenary of the 1911 Revolution and celebrate the 111th anniversary of CGCC. Vice Chairman of the CPPCC National Committee Tung Chee-hwa, Deputy Director of the Liaison Office of the Central Government in the HKSAR Yin Xiaojing, Deputy Commissioner of the Office of the Ministry of Foreign Affairs of the China in the HKSAR Li Yuanming, and Deputy Commander of the PLA Hong Kong Garrison Zhou Songhe were invited to join the Chamber's chairmen to officiate the event.



紀念辛亥革命100周年及本會111周年會慶文藝匯演開幕儀式。

The opening ceremony of the variety show commemorating the centenary of the 1911 Revolution and celebrating the 111th anniversary of the Chamber.



文藝匯演節目豐富，本會特別組織111位首長及聯絡委員會、青年委員會、婦女委員會成員演唱“香港中華總商會會歌”，以歌聲祝願祖國富強昌盛。此外，多位歌影視紅星、表演嘉賓及團體參與演出，精彩節目其後更於電視播出，與廣大市民分享喜悅。(13/8)

Presented in the show were a kaleidoscope of programs. A 111-member chorus formed by the chairmen and members of the Liaison Committee, Young Executives' Committee and Ladies' Committee sang the CGCC anthem, expressing their wish for a prosperous China. Also performing in the show were local pop stars, professional performers and different organizations. To share our joy with the public, the show was later broadcast on TV channel. (13/8)



多位歌影視紅星、表演嘉賓及團體參與文藝匯演。

A number of local pop stars, professional performers and different organizations participate in the variety show.



本會111名成員合唱“香港中華總商會會歌”。

A 111-member chorus formed by members sings the CGCC anthem.



“溫故創新一孫中山與梅屋莊吉”展覽揭幕。
The “Create the New from the Past: Dr Sun Yat-sen and Mr Shokichi Umeya” exhibition unveiled.

“孫中山與梅屋莊吉”展覽

本會與日本商工會議所假灣仔華潤大廈香港展覽中心舉行“溫故創新一孫中山與梅屋莊吉”展覽，透過珍貴照片、書信、紀錄片等近百件展品，生動描述孫中山與梅屋莊吉之間的深厚情誼，並記錄梅屋莊吉對孫中山革命事業的經濟資助，以及孫中山逝世後梅屋莊吉推進中日友好的事跡。

“Dr Sun Yat-sen and Mr Shokichi Umeya” Exhibition

The Chamber and the Japan Chamber of Commerce and Industry (JCCI) jointly organized the exhibition “Create the New from the Past: Dr Sun Yat-sen and Mr Shokichi Umeya” at the Hong Kong Exhibition Centre, China Resource Building, Wan Chai. The exhibition showcased about 100 items, including photographs, letters and documentaries, which gave a vivid picture of the friendship between Dr Sun Yat-sen and Mr Shokichi Umeya, a Japanese businessman who provided financial support to Sun’s revolutionary movements and devoted himself to fostering good relations between China and Japan.



本會會長與董建華主席（右二）及福田康夫委員長（左二）等主禮嘉賓合照。
The Chamber’s chairman poses with officiating guests Chairman Tung Chee-hwa (second from right) and Chairman Yasuo Fukuda (second from left), etc.



展覽吸引不少來賓參觀。
The exhibition attracts a good number of visitors.

多位中、日政經領袖應邀主持展覽的開幕儀式，包括全國政協副主席兼香港各界紀念辛亥革命100周年活動籌備委員會榮譽主席董建華、日本原首相兼辛亥革命百周年紀念活動日本執行委員會委員長福田康夫、全國政協港澳台僑委員會主任陳雲林、外交部駐港特派員呂新華、中央統戰部副部長黃躍金、國務院台灣事務辦公室副主任孫亞夫、日本駐港總領事隈丸優次、前駐華日本大使谷野作太郎，以及九州多個縣的知事和日本經貿機構的領導。此外，展覽亦邀請孫中山曾姪孫孫必達和梅屋莊吉曾外孫女小坂文乃出席儀式，令活動更具意義。(3-6/9)

Many prominent figures from the Chinese and Japanese political and business circles were invited to officiate the launching ceremony of the exhibition. They included Vice Chairman of the CPPCC National Committee and Honorary Chairman of the “Hong Kong Preparation Committee for the 1911 Revolution Centennial Commemoration Events” Tung Chee-hwa; former Japanese Prime Minister and Chairman of the “Japan Executive Committee for the 1911 Revolution Centennial Commemoration Events” Yasuo Fukuda; Director of the Hong Kong, Macao and Taiwan Overseas Chinese Committee of the CPPCC Chen Yunlin; Commissioner of the Ministry of Foreign Affairs of the PRC in the HKSAR Lu Xinhua; Deputy Head of the United Front Work Department of the CPC Central Committee Huang Yuejin; Vice-Minister of the Taiwan Affairs Office of the State Council Sun Yafu; Consul-General of Japan in the HKSAR Yuji Kumamaru, former Ambassador of Japan to China Tanino Sakutarō, governors of Kyushu prefectures, and leaders from Japanese business organizations. Also among the guests were Dr Sun’s great-grandnephew Sun Bida and Umeya Shokichi’s great granddaughter Ayano Kosaka. (3-6/9)



部分展品。
Some exhibited items.